

Magisterprüfung im Nebenfach am 11.10.2005
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens
Schriftliche Prüfung

Der folgende bengalische Text ist zu übersetzen, wobei je ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch benutzt werden können. Er wurde S. 71 des Werkes বাঙালীর জয়-পরাজয় von সিরাজুল ইসলাম চৌধুরী (ঢাকা: বিদ্যা প্রকাশ ১৯৯৪) entnommen. (Die Zeichensetzung wurde an einigen Stellen geändert.).

জাতীয় চরিত্রের কথাটা আমরা অহরহ শুনতে পাই। সে-চরিত্র যে রক্তধারার মতো সর্বত্র প্রবহমান থাকে, এবং আমাদের জন্য নানাবিধ উৎপাতের সৃষ্টি করে, তা নিশ্চিতরূপে প্রমাণিত। কিন্তু জাতীয় চরিত্রটা এলো কোথা থেকে? তার উপরে সকল দায়-দায়িত্ব চাপিয়ে আমরা নিশ্চিত থাকতে পারি অবশ্যই, কিন্তু তার ওই খারাপ দশার দায়-দায়িত্বটা নেবে কে? বলবো কি বিধাতার বিধান, নাকি, নামাস্তরে, প্রকৃতির? আমরা দরিদ্র তাই আমরা নিচু, এবং আমরা দরিদ্র ও নিচু এই কারণে যে, আমরা শোষিত। সে-অজুহাত তো খাড়া করতেই পারবো। কিন্তু কেন আমরা দরিদ্র, কেনই বা শোষিত সে-প্রশ্নেরও তো জবাব প্রয়োজন হবে, সঙ্গে সঙ্গেই। একটা সত্যকে সব সময় খেয়াল করা যায় না। সেটা এই যে, আমরা পরাধীন ছিলাম, যুগ যুগ ধরে। সেই পরাধীনতা শোষণ ও দারিদ্র্য সৃষ্টি করেছে; কিন্তু সেখানেই থামে নি, সৃষ্টি করেছে পরাধীনের মানসিকতাও। পরনির্ভরতা, নামাস্তরে, পরগাছাবৃত্তি এই মানসিকতার প্রধান উপাদান, আত্মসমর্পণও এখান থেকেই উদ্ভূত।

তাই দেখা গেছে আমাদের সংস্কৃতিতে আত্মনির্ভরতা মনোভাবটা কম। আর মুক্তির যে প্রশ্ন, সেটা প্রায়শ ব্যক্তিগত মোক্ষ লাভের দিকেই ধাবিত হয়েছে, সমষ্টিগত দিকে না গিয়ে। চূড়ান্ত বিচারে মুক্তি ঘটবে ব্যক্তিরই অবশ্যই। কিন্তু ব্যক্তির এমনকি একান্ত ব্যক্তিগত সমস্যাগুলিও – যেমন রোগ কিংবা ভালোবাসা – সমষ্টিগত ব্যবস্থা দ্বারা প্রভাবিত বটে।

Übersetzungshilfen: মতো = মত; এলো = এল; দায় und দায়িত্ব bedeuten fast das gleiche; নাকি = না; শোষিত “ausgebeutet”; ধরে = ধরিয়ো; মানসিকতা “Mentalität”; আত্মনির্ভরতা = Abstraktbildung vom Adjektiv আত্মনির্ভর; সমষ্টিগত “kollektiv”; একান্ত = পুরাপুরি.

- 1) Der Titel des Werkes, aus dem dieser Text stammt, kann auf mindestens zwei Weisen übersetzt werden. Welche?
- 2) Wie könnte man কোথা in কোথা থেকে übersetzen? Was für eine Wortform ist কোথায়?